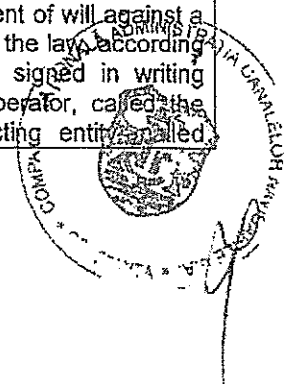


C.N. COMPANIA NAȚIONALĂ ADMINISTRATIA CANALELOR NAVIGABILE S.A.
Obiectul contractului:
Servicii organizare eveniment pentru conferința "Danube – Black Sea Canal Meets
Hungarian Partners".

CONTRACT DE SERVICII nr. 10704/11.12.2019	SERVICE CONTRACT no. 10704/11.12.2019
<p>Art. 1. PĂRȚILE CONTRACTANTE În temeiul Legii nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale cu modificările și completările ulterioare și Hotărârii nr. 394/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului sectorial din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale cu modificările și completările ulterioare, s-a încheiat prezentul contract de achiziție sectorială de servicii denumit în continuare „contract”, Între COMPANIA NAȚIONALĂ ADMINISTRATIA CANALELOR NAVIGABILE S.A. cu sediul în localitatea Agigea, str. Ecluzei nr. 1, județ Constanța, cod poștal 907015, Romania, tel. 004.0241.702.700; 004.0241.702.705, fax 004.0241.737.711; 004.0241.738.597, email compania@acn.ro, număr de ordine în registrul comerțului J13/2361/1998, cod de înregistrare fiscală RO 11087755, cont nr. RO23RZBR0000060002272301, deschis la Raiffeisen Bank, agenția Lazu, reprezentată legal prin domnul Daniel Georgescu, având funcția de Director General, în calitate de achizitor, pe de o parte, Și HUGI BUFE KFT, persoană juridică ungară, cu sediul în Ungaria HU-1221 Budapest, Olajhergy u. 3/B, telefon + 36 30 425 4600, email: cshugi55@gmail.com, înregistrată la Tribunalul din Capitala al Companiilor sub nr. 01-09-887005, banca OTP Bank ZRT, contul bancar: 11722003-20157740, IBAN: HU80 1172 2003 2015 7740, SWIFT(BIC): OTPVHUHB, reprezentată legal de Director Gyongyi CSEREP, în calitate de Prestator</p> <p>Art. 2. DEFINIȚII 2.1. În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel: a. contract - acordul de voință cu titlu oneros, asimilat, potrivit legii, actului administrativ, încheiat în scris între un</p>	<p>Art. 1. CONTRACTING PARTIES According to Law no. 99/2016 Under Law no. 99/2016 on sector acquisitions with the subsequent modifications and completions, and Decision no. 394/2016 for the approval of the methodological norms for the application of provisions regarding the sectoral contract under Law no. 99/2016 regarding the sector acquisitions with the subsequent modifications and completions, a sectoral acquisition of services contract was concluded, referred to below as: "Contract", between COMPANIA NAȚIONALĂ ADMINISTRATIA CANALELOR NAVIGABILE S.A., with headquarters in Agigea, str. Ecluzei nr. 1, county Constanta, postal code 907015, Romania, tel. 004.0241.702.700; 004.0241.702.705, fax 004.0241.737.711; 004.0241.738.597, email company@acn.ro, order number in the Trade Register J13 / 2361/1998, fiscal registration number RO 11087755, account no. RO23RZBR0000060002272301, opened at Raiffeisen Bank, Lazu Agency, legally represented by Mr. Daniel Georgescu, acting as General Manager, as purchaser, as the first party and HUGY BUFE KFT, Hungarian legal person entity, with the headquarters in HU-1221 Budapest, Olajhergy u. 3/B., telephone + 36 30 425 4600, email: cshugi55@gmail.com, registered at court under no 01-09-887005, Bank OTP Bank ZRT, Bank account: 11722003-20157740, IBAN: HU80 1172 2003 2015 7740, SWIFT (BIC): OTPVHUHB, legally represented by Manager Gyongyi CSEREP, as Provider</p> <p>Art. 2. DEFINITIONS 2.1. In this contract the following terms shall be interpreted as: a. contract – the agreement of will against a fee, equated, according to the law according to the administrative act, signed in writing between an economic operator, called the provider and the contracting entity, called</p>

Group Group



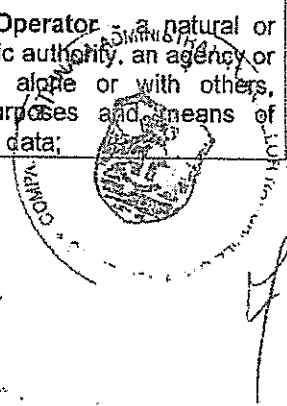
C.N. COMPANIA NATIONALA ADMINISTRATIA CANALELOR NAVIGABILE S.A.

Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința "Danube – Black Sea Canal Meets Hungarian Partners".

<p>operator economic, numit prestator și entitatea contractanta, numita achizitor în vederea îndeplinirii integrale și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale asumate prin contract;</p> <p>b. Achizitor și Prestator - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;</p> <p>c. Pretul contractului - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;</p> <p>d. ofertă - actul juridic prin care operatorul economic își manifestă voința de a se angaja din punct de vedere juridic într-un contract de achiziție publică. Oferta cuprinde propunerea financiară, propunerea tehnică, precum și alte documente stabilite prin documentația de atribuire</p> <p>e. penalitate contractuală - despăgubirea stabilită în contractul de prestări servicii ca fiind plătită de către una din părțile contractante către cealaltă parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din contract;</p> <p>f. zi - zi calendaristică; an - 365 de zile.</p> <p>g. date cu caracter personal - orice informații privind o persoană fizică identificată sau identificabilă („persoana vizată”); o persoană fizică identificabilă este o persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în special prin referire la un element de identificare, cum ar fi un nume, un număr de identificare, date de localizare, un identificator online, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, genetice, psihice, economice, culturale sau sociale</p> <p>h. prelucrare - orice operațiune sau set de operațiuni efectuate asupra datelor cu caracter personal sau asupra seturilor de date cu caracter personal, cu sau fără utilizarea de mijloace automatizate, cum ar fi colectarea, înregistrarea, organizarea, structurarea, stocarea, adaptarea sau modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, divulgarea prin transmitere, diseminarea sau punerea la dispoziție în orice alt mod, alinierea sau combinarea, restricționarea, ștergerea sau distrugerea;</p> <p>i. operator de date cu caracter personal - persoana fizică sau juridică, autoritatea publică, agenția sau alt organism care, singur</p>	<p>purchaser, for the full and proper fulfillment of all obligations assumed by contract;</p> <p>b. Purchaser and Provider – the contracting parties, as they are appointed in this contract;</p> <p>c. Price of the Contract – the price payable to the provider by the purchaser under the contract, for the full and proper fulfillment of all obligations assumed by contract;</p> <p>d. Offer - the legal act by which the economic operator manifests its willingness to engage in a public procurement contract from a legal point of view. The offer includes the financial proposal, the technical proposal, and other documents set out in the awarding documentation</p> <p>e. Contractual Penalty - compensation established in the service contract as payable by one contracting party to the other party in the event of default of the contract;</p> <p>f. Day - calendar day; Year - 365 days.</p> <p>g. Data with a Personal Character - any information relating to an identified or identifiable natural person (“the data subject”); an identifiable natural person is a person who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier, such as a name, an identification number, location data, an online identifier, or one or more many specific elements, of his physical, physiological, genetic, psychic, economic, cultural or social identity</p> <p>h. Data Processing - any operation or set of operations performed on personal data or on personal data sets with or without the use of automated means such as collecting, recording, organizing, structuring, storing, adapting or modifying, extracting, consulting, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction;</p> <p>i. Personal Data Operator - a natural or legal person, a public authority, an agency or other body which, alone or with others, establishes the purposes and means of processing personal data;</p>
---	---

Comp. firm



Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința "Danube – Black Sea Canal Meets Hungarian Partners".

sau împreună cu altele, stabilește scopurile și mijloacele de prelucrare a datelor cu caracter personal;

j.Regulamentul general privind protecția datelor - Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE;

Art.3. INTERPRETARE

3.1. În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

Art. 4. OBIECTUL CONTRACTULUI

4.1. Prestatorul se obligă să presteze Servicii organizare eveniment pentru conferința "Danube – Black Sea Canal Meets Hungarian Partners", Budapesta, Ungaria, în data de 03.09.2019, în conformitate cu prevederile prezentului contract.

Art. 5. PREȚUL CONTRACTULUI

5.1. Prețul prezentului contract este de 8.980 Euro.

Art. 6. DURATA CONTRACTULUI

6.1. Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării lui și este valabil până la îndeplinirea integrală și corespunzătoare a obligațiilor de către ambele părți.

Art. 7. MODALITATEA DE PLATA

7.1. Achizitorul va achita prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, pe baza facturii emise de Prestator.

7.2. Achizitorul se obligă să achite contravaloarea facturii emise de Prestator astfel:

- 50 % din valoarea contractului,

j. General Data Protection Regulation - Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of April 27, 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46 / EC;

Art.3. Interpretation

3.1. In this contract, unless otherwise stated, the words in the singular form will include the plural form and vice versa, where this is allowed by the context.

3.2. The term "day" or "days" or any reference to days means calendar days unless specified differently.

Art.4. Subject of the Contract

4.1. The Provider commits to provide event organizing services for the Danube-Black Sea Canal Meets Hungarian Partners Conference, Budapest, Hungary, on September 3rd, 2019, in accordance with the provisions of this contract.

Art.5. Price of the Contract

5.1. The price of this contract is of 8980 Euro.

Art.6. Duration of the Contract

6.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until all obligations have been fulfilled by both parties.

Art.7. Method of Payment

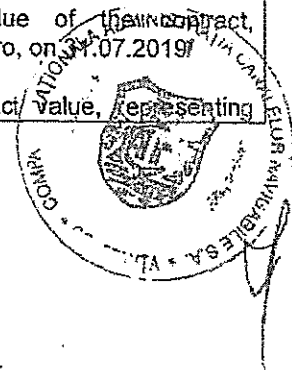
7.1. The purchaser will pay the agreed price for fulfillment of the contract, based on the invoice issued by the provider.

7.2. The purchaser undertakes to pay the value of the invoice issued by the provider as follows:

- 50% of the value of the contract, representing 4490 Euro, on 03.07.2019

- 50% of the contract value, representing

[Handwritten signature]



reprezentând 4490 Euro, in data de 31.07.2019 4490 Euro, on 30.08.2019

- 50 % din valoarea contractului, reprezentând 4490 Euro, în data de 30.08.2019

7.3. (1) Plata se va efectua numai în baza Certificatului de Rezidență Fiscală, emis de organul fiscal al statului de rezidență, care se va atașa la factură.

(2) În cazul neprezentării Certificatului de Rezidență Fiscală, impozitul aferent venitului obținut din România se va reține din suma facturată.

Art. 8. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

8.1. Documentele contractului sunt:

- a) caiet de sarcini nr. 9412/02.07.2019.
- b) propunere tehnică - financiară.

Art. 9. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE PRESTATORULUI

9.1. Prestatorul are obligația de a presta, cu profesionalismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat, la standardele și/sau performanțele prezentate în propunerea tehnică și solicitate în caietul de sarcini, serviciile prevăzute în contract.

9.2. Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, echipamentele și orice alte asemenea, cerute de și pentru contract.

9.3. Prestatorul este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

9.4. Prestatorul va considera toate documentele și informațiile care îi sunt puse la dispoziție referitoare la prezentul contract drept private și confidențiale după caz, nu va publica sau divulga niciun element al prezentului contract fără acordul scris, prealabil, al achizitorului. Dacă există divergențe cu privire la necesitatea publicării sau divulgării în scopul executării prezentului contract, decizia finală va aparține achizitorului.

9.5. Prestatorul se va abține de la orice declarație publică privind derularea contractului fără aprobarea prealabilă a achizitorului și de la a se angaja în orice altă activitate care intră în conflict cu obligațiile

7.3. (1) Payment will be made only on the basis of the Tax Residence Certificate issued by the tax authorities of the State of residence, which will be attached to the invoice.

(2) If the Tax Residence Certificate is not presented, the tax related to the revenue received in Romania will be deducted from the invoiced amount.

Art. 8. DOCUMENTS OF THE CONTRACT

8.1. The contract documents are:

- a) tender book no. 9412/02.07.2019
- b) technical - financial tender.

Art. 9. MAIN OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

9.1. The Provider has the obligation to perform the services provided in the contract with the professionalism and promptness of the assumed commitment, to the standards and / or performances presented in the technical proposal and required in the tender specifications.

9.2. The Provider undertakes to monitor services rendered to ensure the human, material, equipment and any other similar also required for the contract.

9.3. The Provider is responsible both for the safety of all operations and performance methods used and the qualifications of staff employed throughout the duration of the contract.

9.4. The Provider will consider all documents and information made available to him regarding this contract as private and confidential as the case may be, he will not publish or disclose any elements of this contract without the prior written consent of the Purchaser. If there are any discrepancies regarding the need for publication or disclosure for the purpose of executing this contract, the final decision will belong to the purchaser.

9.5. The provider shall refrain from any public statement regarding the performance of the contract without the prior approval of the Purchaser and from engaging in any other activity that conflicts with its obligations to the Purchaser under this Contract.

Crutu Florin



Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința "Danube – Black Sea Canal Meets Hungarian Partners".

sale față de achizitor conform prezentului contract.

Art. 10. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE ACHIZITORULUI

10.1. Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract, în conformitate cu prevederile art. 7.2.

10.2. Achizitorul se obligă să pună la dispoziția Prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut și pe care le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului.

10.3. Achizitorul va colabora, atât cât este posibil, cu Prestatorul pentru furnizarea informațiilor pe care acesta din urmă le poate solicita în mod rezonabil pentru realizarea contractului.

Art.11. RECEPȚIE ȘI VERIFICĂRI

11.1. Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din oferta Prestatorului.

11.2. La finalul evenimentului se va întocmi un Proces Verbal de Recepție semnat de reprezentanții ambelor părți.

Art. 12. ÎNTĂRZIERI ȘI PENALITAȚI DE ÎNTĂRZIERE

12.1. În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,15% din valoarea neexecutată a contractului pentru fiecare zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

12.2. În cazul în care achizitorul nu își onorează obligațiile în termen de 30 zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acestuia îi revine obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,15% din plată neefectuată, pentru fiecare zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

12.3. Pentru prejudiciul provocat prin neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor asumate, care depășește valoarea maximă a

ART. 10. MAIN OBLIGATIONS OF THE PURCHASER

10.1. The Purchaser undertakes to pay the agreed price in the contract, in accordance with Art. 7.2.

10.2. The Purchaser undertakes to make available any facilities to the Provider and / or information that he has requested and which it considers necessary for the fulfillment of the contract.

10.3. The Purchaser will, as far as possible, collaborate with the Provider to provide the information that the latter may reasonably request for the performance of the contract.

Art.11. RECEPTION AND VERIFICATION

11.1. The Purchaser is entitled to verify the performance in order to determine their compliance with the provisions from the Provider's tender.

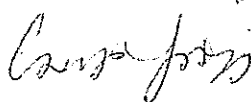
11.2. At the end of the event, a reception minutes will draw signed by the representatives of both parties.

Art. 12. DELAYS AND LATE PAYMENT PENALTIES

12.1. If, by its sole fault, the provider fails to fulfill his obligations under the contract, then the purchaser has the right to deduct from the contract price as penalties an amount equivalent to 0.15% of the outstanding value of the contract for each delayed day, until the actual fulfillment of the obligations.

12.2. If the purchaser fails to honor his obligations within 30 days of the expiry of the agreed period, then he is required to pay as penalties an amount equivalent to 0.15% of the unpaid payment for each day of delay, until the actual fulfillment of the obligations.

12.3. For the damage caused by the non - execution or improper execution of the assumed obligations, which exceeds the maximum value of the penalties that may be collected, in addition, the parties owe damages under the conditions of the



penalităților ce pot fi percepute, în completare, părțile datorează daune – interese în condițiile dreptului comun.

Art. 13. ÎNCETAREA, REZILIEREA ȘI SUSPENDAREA CONTRACTULUI

13.1. Prezentul contract va înceta la expirarea duratei pentru care a fost încheiat și nu va mai produce efecte din momentul în care părțile și-au îndeplinit toate obligațiile asumate.

13.2. Încetarea prezentului contract în condițiile clauzei 13.1. nu va produce niciun fel de efecte asupra altor drepturi ale achizitorului și prestatorului dobândite în baza prezentului contract.

13.3. Suplimentar față de cauzele de încetare definite anterior, achizitorul poate rezilia prezentul contract cu efecte depline (de jure) după acordarea unui preaviz de 15 zile prestatorului, fără necesitatea unei alte formalități și fără intervenția vreunei autorități sau instanțe de judecată, în oricare dintre situațiile următoare, dar nelimitându-se la acestea:

- a) prestatorul nu execută contractul în conformitate cu obligațiile asumate;
- b) prestatorul refuză sau omite să aducă la îndeplinire dispozițiile emise de către achizitor sau de către reprezentantul său autorizat;
- c) prestatorul cesionează contractul sau subcontractează fără a avea acordul scris al achizitorului;
- d) prestatorul face obiectul unei proceduri de insolvență, dizolvare, administrare judiciară sau sub controlul altei autorități, a încheiat o înțelegere cu creditorii privind plata datorilor, și-a suspendat activitatea, sau se află într-o situație asemănătoare rezultând dintr-o procedură similară
- e) prestatorul a fost condamnat pentru o infracțiune în legătură cu exercitarea profesiei printr-o hotărâre judecătorească definitivă;
- f) prestatorul se află în culpă profesională gravă ce poate fi dovedită prin orice mijloc de probă pe care achizitorul îl poate justifica;
- g) împotriva prestatorului a fost

common law.

Art. 13. TERMINATION AND SUSPENSION OF THE CONTRACT

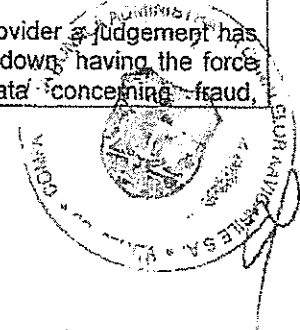
13.1. This contract will terminate upon expiration of the term for which it was concluded and will no longer take effect once the parties have fulfilled all their obligations.

13.2. Termination of this agreement under Clause 13.1. will not have any effect on any other rights of the Purchaser and Provider acquired under this agreement.

13.3. In addition to the termination cases defined above, the purchaser may terminate this contract with full effect (de jure) after giving 15 days notice to the service provider without the need for any other formality and without the intervention of any authority or court in any of the following situations, but not limited to:

- a) the provider does not execute the contract in accordance with the obligations assumed;
- b) the provider refuses or fails to comply with the provisions issued by the purchaser or his authorized representative;
- c) the provider assigns the contract or subcontracts without the purchaser's written consent;
- d) the provider is subject to insolvency, dissolution, judicial or other control proceedings, has entered into an arrangement with creditors concerning the payment of debts, suspended his activity or is in a similar situation resulting from a similar procedure
- e) the provider has been convicted of an offense in connection with the exercise of the profession by a final court decision;
- f) the provider is in serious professional misconduct, proven by any means the purchaser can justify;
- g) against the provider a judgement has been handed down having the force of res judicata concerning fraud.

Cristian Jirj



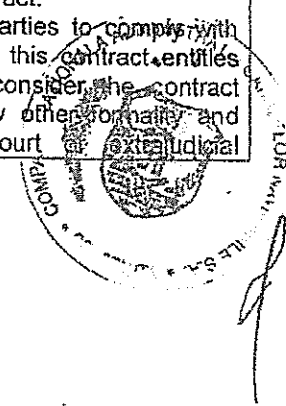
C.N. COMPANIA NATIONALA ADMINISTRATIA CANALELOR NAVIGABILE S.A.

Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința "Danube – Black Sea Canal Meets Hungarian Partners".

<p>pronunțată o hotărâre având autoritate de lucru judecat cu privire la fraudă, corupție, implicarea într-o organizație criminală sau orice altă activitate ilegală;</p> <p>h) are loc orice modificare organizațională care implică o schimbare cu privire la personalitatea juridică, natura sau controlul prestatorului, cu excepția situației în care asemenea modificări sunt înregistrate într-un act adițional la prezentul contract;</p> <p>i) apariția oricărei alte incapacități legale care să împiedice executarea contractului;</p> <p>j) pe perioada derulării contractului apar situații care pot compromite executarea obiectivă și imparțială a contractului.</p> <p>k) pe perioada derulării contractului apar circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului ar fi contrară interesului acestuia.</p> <p>13.4. a) Dacă achizitorul reziliază prezentul contract, va fi îndreptățit să recupereze de la prestator fără a renunța la celelalte acțiuni la care este îndreptățit în baza prezentului contract, orice pierdere sau prejudiciu suferit.</p> <p>b) Rezilierea intervine de drept fără punere în întârziere și fără a fi necesar îndeplinirea vreunei alte formalități.</p> <p>13.5. În cazul rezilierii contractului, achizitorul va certifica valoarea serviciilor prestate și toate sumele convenite prestatorului la data rezilierii în conformitate cu prevederile contractului, precum și daunele pe care trebuie să le suporte prestatorul din vina căruia s-a reziliat contractul.</p> <p>13.6. Achizitorul va avea dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu care este descoperit după finalizarea contractului în conformitate cu legea aplicabilă ce guvernează prezentul contract.</p> <p>13.7. Nerespectarea de către părți a obligațiilor prevăzute în prezentul contract dă dreptul părții lezate să considere contractul</p>	<p>corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity;</p> <p>h) any organizational change involving a change in the legal person, natural person, or control of the provider occurs, unless such changes are recorded in an addendum to this contract;</p> <p>i) the occurrence of any other legal incapacity preventing the execution of the contract;</p> <p>j) during the performance of the contract, situations arise that may compromise the objective and impartial execution of the contract.</p> <p>k) during the performance of the contract circumstances, that could not be foreseen at the date of the conclusion of the contract and which lead to the modification of the contractual clauses to such an extent that the fulfillment of the contract would be contrary to its interest, occur.</p> <p>13.4. a) If the purchaser terminates this contract, he will be entitled to recover from the provider without giving up any other actions to which he is entitled under this contract any loss or damage suffered.</p> <p>b) Termination occurs without any delay and without the need for any other formalities.</p> <p>13.5. In the event of termination of the contract, the purchaser will certify the value of the services rendered and all the amounts due to the provider at the date of termination in accordance with the provisions of the contract as well as the damages to be borne by the supplier for whose termination the contract was terminated.</p> <p>13.6. The purchaser shall be entitled to compensation for any damage that is discovered after the completion of the contract in accordance with the applicable law governing this contract.</p> <p>13.7. Failure by the parties to comply with their obligations under this contract entitles the injured party to consider the contract terminated without any other formality and without any other court or extrajudicial</p>
---	---

Comandant



reziliat de plin drept fără nicio altă formalitate și fără nicio altă procedură judiciară sau extrajudiciară și de a pretinde plata de daune-interese.

13.8. a) În cazul în care executarea contractului este viciată de erori substanțiale, nereguli sau de fraudă, achizitorul va suspenda executarea acestuia.

b) În cazul în care erorile substanțiale, neregulile sau fraudă, sunt imputabile prestatorului, achizitorul poate suplimentar suspendării, să refuze efectuarea plăților sau poate proceda la recuperarea sumelor deja plătite, proporțional cu gravitatea erorilor, neregulilor sau fraudei.

13.9. Achizitorul are dreptul de a denunța unilateral contractul:

a) dacă la momentul atribuirii contractului, prestatorul se află într-una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire, în temeiul art. 177 din Legea nr. 99/2016;

b) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit prestatorului, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

Art.14. AJUSTAREA PREȚULUI CONTRACTULUI

14.1. Pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor prestatorului sunt cele declarate în propunerea financiară, anexă la contract.

14.2. Prețul contractului este ferm și nu se ajustează.

Art. 15. AMENDAMENTE SI MODIFICARI

15.1 Modificarea contractului de achiziție sectorială, în cursul perioadei sale de valabilitate, se va realiza în cazurile și condițiile prevăzute la art. 235 - 241 din Legea nr. 99/2016 cu modificările și completările ulterioare, coroborat cu prevederile art. 158-160 din HG nr. 394/2016, prin act adițional la prezentul contract;

procedure and to claim payment of damages.

13.8. a) If the performance of the contract is vitiated by substantial errors, irregularities or fraud, the purchaser will suspend its execution.

b) If substantial errors, irregularities or fraud are attributable to the supplier, the purchaser may additionally suspend, refuse to make payments or recover amounts already paid in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud.

13.9. The purchaser has the right to terminate the contract unilaterally:

a) if, at the time of the signing of the contract, the provider is in one of the situations that would have led to his exclusion from the award procedure, 177 of Law no. 99/2016;

b) the contract should not have been awarded to the service provider in view of a serious breach of the obligations arising out of the relevant European legislation and found by a decision of the Court of Justice of the European Union.

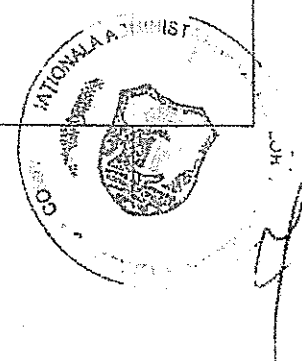
Art.14. ADJUSTING THE CONTRACT PRICE

14.1. For the services rendered, the payments due by the purchaser to the provider are those declared in the financial proposal, annex to the contract.

14.2. The contract price is firm and does not adjust.

Art. 15. AMENDMENTS AND MODIFICATIONS

15.1 Changing sectoral procurement contract, during its period of validity, can be done when the conditions stipulated in art. 235-241 of Law no. 99/2016 with subsequent modifications and completions, corroborated with the provisions of art. 158-160 of GD no. 394/2016, by an addendum to the present contract;



Comp. Jozsi

Art. 16. COMUNICARI

16.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

16.2. Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

16.3. Responsabil de contract din partea Achizitorului:

Simona Stolea - Responsabil Contract,
Serviciul Comercial, Tel. 004 0731130652.
László ERDÉLYI, Mobil: + 36 30 210 1829

Responsabil de contract din partea
Prestatorului: *Cserep Gyongyi* telefon
30 425 4000

Art. 17. CONFLICTUL DE INTERESE

17.1. Prestatorul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite executarea obiectivă și imparțială a contractului.

17.2. a) Prestatorul se va asigura că personalul său, salariat sau contractat de el, inclusiv conducerea și salariații, nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese.

b) Orice conflict de interese apărut în timpul executării contractului trebuie notificat în scris achizitorului, în termen de 2 de zile de la apariția acestuia.

c) Prestatorul va înlocui, în 1 zile și fără vreo compensație din partea achizitorului, orice membru al personalului său salariat ori contractat, inclusiv conducerea ori salariații, care se regăsește într-o astfel de situație.

d) Achizitorul își rezervă dreptul de a verifica dacă măsurile luate sunt corespunzătoare și poate solicita măsuri suplimentare dacă este necesar.

17.3. Prestatorul nu are dreptul de a angaja, în scopul îndeplinirii prezentului contract, persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a candidaturilor/ofertelor depuse în cadrul aplicării procedurii de atribuire aferente acestuia, pe parcursul unei perioade de cel

Art. 16. COMMUNICATIONS

16.1 - (1) Any communication between the parties regarding the fulfillment of this contract shall be made in writing.

(2) Any written document must be registered both when sending and when receiving.

16.2. Communications between parties can be made by phone, fax or e-mail provided written confirmation of receipt of the communication.

16.3. Responsible for the contract from the Purchaser is:

Simona Stolea - Responsible for the contract, Commercial Department,
Tel. 004 0731130652, László ERDÉLYI,
Mobil: + 36 30 210 1829

Responsible for the contract from the
Provider: *Cserep Gyongyi* telefon *30 425 4000*

Art. 17. THE CONFLICT OF INTERESTS

17.1. The provider will take all necessary measures to prevent or stop any situation that could compromise the objective and impartial performance of the contract.

17.2. a) The provider will ensure that his staff, employed or contracted by him, including management and employees, are not in a situation that might generate a conflict of interest.

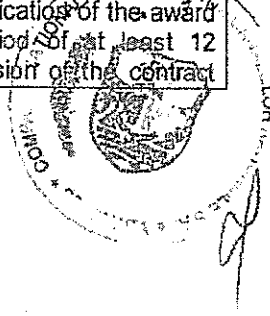
b) Any conflict of interest arising during the performance of the contract must be notified in writing to the purchaser within 2 days of its occurrence.

c) The provider will replace, within 1 days and without any compensation from the purchaser, any member of his / her staff employed or contracted, including the management or employees, who is in such a situation.

d) The purchaser reserves the right to verify that the measures taken are appropriate and may request further action if necessary.

17.3. The provider shall not be entitled to engage in the performance of this Agreement individuals or legal entities that have been involved in the process of verification / evaluation of submitted applications / tenders in the context of the application of the award procedure during a period of at least 12 months after the conclusion of the contract

Cserep Gyongyi



puțin 12 luni de la încheierea contractului, sub sancțiunea nulității contractului respectiv pentru cauza imorală.

17.4. Prestatorul trebuie să evite orice contact care ar putea să-i compromită independența ori pe cea a personalului său, salariat sau contractat, inclusiv conducerea și salariații. În cazul în care prestatorul nu-și menține independența, achizitorul, fără afectarea dreptului acesteia de a obține repararea prejudiciului ce i-a fost cauzat ca urmare a situației de conflict de interese, va putea decide încetarea deplin drept și cu efect imediat a contractului.

Art.18 FORȚA MAJORĂ

18.1. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

18.2. Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

18.3. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

18.4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

18.5. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.

18.6. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

Art.19 LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI

19.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

19.2. Prestatorul va respecta și se va supune tuturor legilor și reglementărilor din România, precum și reglementărilor direct aplicabile ale CE și se va asigura că personalul său,

under the sanction of invalidity of the respective contract for the immoral cause.

17.4. The provider must avoid any contact that might compromise his/her independence or his/her staff, employed or contracted, including management and employees. If the provider does not maintain his independence, the purchaser, without prejudice to his right to obtain reparation for the damage caused to him as a result of the conflict of interest, may decide to terminate immediately and with immediate effect the contract.

Art.18 Force Majeure

18.1. Force majeure is detected by a competent authority.

18.2. Force majeure exonerates the contracting parties from fulfilling the obligations assumed by this contract for the entire period in which it acts.

18.3. The performance of the contract will be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to the rights of the parties until its occurrence.

18.4. The Contracting Party invoking force majeure shall notify the other Party immediately and fully of its production and take any measures available to it to mitigate the consequences.

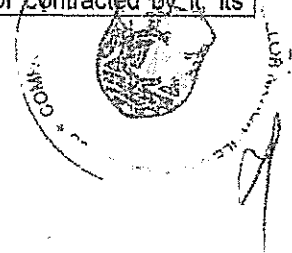
18.5. The Contracting Party invoking force majeure shall notify the other party of the termination of its cause within 15 days of termination.

18.6. If force majeure acts or is expected to act for more than 6 months, each party shall have the right to notify the other party of the termination of this contract without any party claiming the other damages.

Art.19 LAW APPLICABLE TO THE CONTRACT

19.1. The contract will be interpreted in accordance with the laws of Romania.

19.2. The Provider will respect and comply with all applicable laws and regulations in Romania, as well as directly applicable EC regulations, and will ensure that its personnel, employed or contracted by it, its



salariat sau contractat de acesta, conducerea sa, subordonații acestuia, și salariații din teritoriu vor respecta și se vor supune de asemenea aceluiași legi și reglementări. Prestatorul va despăgubi achizitorul în cazul oricăror pretenții și acțiuni în justiție rezultate din orice încălcări ale prevederilor în vigoare de către acesta, personalul său, salariat sau contractat de acesta, inclusiv conducerea sa, subordonații acestuia, precum și salariații din teritoriu.

Art. 20. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

20.1. Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

20.2. Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente din Constanta.

Art.21. PREVENIREA FAPTELOR DE CORUPTIE

21.1. – Părțile se obligă să ia toate măsurile necesare și rezonabile pentru a evita corupția și mita. În consecință, părțile nu vor oferi, promite sau acorda și nu vor determina un terț să ofere, să promită sau să acorde, prin intermediul angajaților, membrilor din conducerea acestora sau terților, beneficii sau alte avantaje angajaților sau membrilor din conducerea celeilalte părți contractante, inclusiv rudelor acestora și altor persoane aflate în relații strânse similare acestora.

21.2. – Părțile au dreptul în cazul încălcării prezentei clauze și în urma unui avertisment scris prealabil, rămas fără rezultat timp de 30 de zile de la data primirii acestuia prin poștă, să rezilieze unilateral contractul existent fără preaviz și fără intervenția instanțelor judecătorești, respectiv dreptul de a sesiza organele competente potrivit legii.

management, its subordinates, and employees in the territory observe and will also enforce the same laws and regulations. The Provider shall indemnify the Purchaser in the event of any claim and legal action arising out of any breach of the provisions in force by the Employer, his or her staff, employee or contractor, including its management, its subordinates and employees in the territory.

Art. 20. DISPUTE RESOLUTION

20.1. The purchaser and the provider will make every effort to settle amicably, through direct negotiations, any misunderstanding or dispute that may arise between them within or in connection with the performance of the contract.

20.2. If, 15 days after the start of such negotiations, the acquirer and the supplier fail to amicably settle a contractual divergence, each may request that the dispute be settled by the competent courts of Constanta.

Art.21. PREVENTION OF CORRUPTION FACTS

21.1. - The parties oblige themselves to take all necessary and reasonable measures to avoid corruption and bribery. Consequently, the parties will not offer, promise or grant or cause a third party to offer, promise or grant benefits or other benefits to employees or members of the management of the other Contracting Party through their employees, their management or third parties, including their relatives and other persons closely related to them.

21.2. - The parties are entitled to terminate unilaterally the existing contract without prior notice and without the intervention of the courts, following a prior written warning, for 30 days from the date of its receipt by post, notify the competent bodies according to the law.



Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința "Danube – Black Sea Canal Meets Hungarian Partners".

Art.22. PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

22.1 Datele cu caracter personal furnizate în cadrul încheierii și derulării contractului vor fi prelucrate în următoarele condiții:

(1) datele cu caracter personal ale oricărei părți, afiliați sau subcontractanți ai acesteia, la care cealaltă parte, în calitate de operator de date, sau persoanele sale împuternicite care prelucreează date cu caracter personal în numele și pe seama acesteia, precum și salariații acesteia vor avea acces în derularea relațiilor contractuale, se vor prelucra în condițiile Regulamentului (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (denumit în continuare Regulamentul general privind protecția datelor);

(2) fiecare parte contractantă primește din partea celeilalte dreptul de a procesa datele cu caracter personal ale acesteia, afiliaților, subcontractanților săi, respectiv a reprezentanților legali/împuterniciților acestora (cu rezerva anterioară privind afiliații și subcontractanții) în scopul exclusiv și limitat al executării obiectului contractului.

Fiecare parte:

(a) va colecta, gestiona și stoca datele cu caracter personal primite de la cealaltă parte în strictă confidențialitate, utilizând diligența corespunzătoare cerută de obligațiile sale prevăzute în contract și legea aplicabilă, evitând accesul, utilizarea, dezvăluirea,

(b) neautorizate sau pierderea acestora; (b) va utiliza datele cu caracter personal primite de la cealaltă parte doar pentru executarea obiectului contractului;

(c) nu va vinde, înstrăina, transfera, distribui, închiria sau dispune în alt fel de datele cu caracter personal primite pentru scopurile sale personale, în beneficiul său sau al altor persoane.

(3) fiecare parte contractantă care va acționa ca operator de date cu caracter personal în sensul celor precizate la alin. 2 va prelucra datele cu caracter personal ale celeilalte

Art.22. PROTECTION OF PERSONAL DATA

22.1 The personal data provided in connection with the conclusion and performance of the contract will be processed under the following conditions:

(1) the personal data of any party, its affiliates or subcontractors to whom the other party, as data controller, or its authorized persons processing personal data in their name and on behalf of them, and its employees will have access to the contractual relations, will be processed under Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46 / EC (hereinafter referred to as the General Data Protection Regulation);

(2) Each Contracting Party receives from the other party the right to process its personal data, its affiliates, its subcontractors, their respective legal representatives / agents (with a previous reservation on affiliates and subcontractors) for the sole and limited purpose of performing the object of the contract.

Each Party:

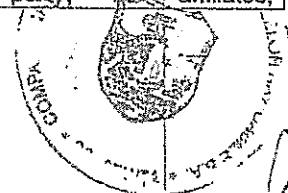
a) will collect, manage and store personal data received from the other party in strict confidentiality, using the due diligence required by its obligations under the contract and the applicable law, avoiding access, use, disclosure,

b) unauthorized use or loss thereof; (b) use personal data received from the other party for the purpose of performing the object of the contract;

c) will not sell, alienate, transfer, distribute, rent or otherwise dispose of personal data received for personal purposes for the benefit of himself or other persons.

(3) Each contracting party which will act as a personal data controller within the meaning of paragraph 2 will process the personal data of the other party, its affiliates,

[Handwritten signature]



Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința "Danube – Black Sea Canal Meets Hungarian Partners".

părți, afiliaților, subcontractanților acesteia și reprezentanților/împuțerniciților acestora (cu rezerva făcută mai sus în privința afiliaților și subcontractanților) în scopul executării contractului, pentru a-și îndeplini obligațiile care îi sunt impuse de legislația aplicabilă, precum și în scopuri legitime, cum ar fi prevenirea fraudei, realizarea raportărilor interne, aplicarea măsurilor de analiză a clienței conform legislației aplicabile etc., în condițiile Regulamentului general privind protecția datelor;

(4) fiecare parte contractantă va informa direct, conform art. 12 și 13 din Regulamentul general privind protecția datelor, reprezentanții și salariații săi împuțerniciți în relația cu cealaltă parte și va solicita îndeplinirea acestei obligații de către afiliații și subcontractanții fiecăreia în raport cu reprezentanții și salariații acestora (cu rezerva făcută mai sus în privința afiliaților și subcontractanților), cu privire la prelucrarea datelor lor de către cealaltă parte, pentru scopuri de gestionare a contractului, pentru verificările și raportările prevăzute de legislația aplicabilă, pentru îndeplinirea unei obligații legale;

(5) persoanele vizate ale căror date sunt prelucrate conform celor precizate mai sus au drepturile prevăzute de către art. 15 - 22 din Regulamentul general privind protecția datelor, inclusiv dreptul de a se adresa Autorității Naționale pentru Supravegherea Prelucrării Datelor cu Caracter Personal și justiției;

(6) drepturile prevăzute de către art. 15 - 22 din Regulamentul general privind protecția datelor pot să fie exercitate printr-o cerere scrisă, semnată și datată, de către persoana vizată, transmisă la sediul social al părții care va acționa ca primitor al acestor date de la cealaltă parte contractantă și operator de date cu caracter personal; partea căreia i se va adresa solicitarea va răspunde acestei solicitări în termen de 30 de zile în condițiile prevăzute de Regulamentul general privind protecția datelor;

(7) fiecare parte contractantă care va acționa ca operator de date cu caracter personal va asigura standardele de securitate cu privire la datele cu caracter personal conform prevederilor art. 32 din Regulamentul general privind protecția datelor.

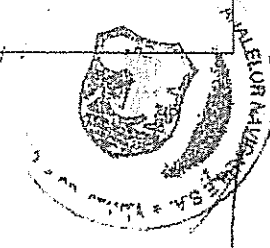
subcontractors and their representatives (with the above reservations regarding affiliates and subcontractors) for the purpose of performing the contract in order to fulfill the obligations imposed on it by applicable law, as well as for legitimate purposes, such as fraud prevention, internal reporting, application of client analysis measures under applicable law, etc., under the General Data Protection Regulation;

(4) Each contracting party shall inform directly, according to Art. 12 and 13 of the General Data Protection Regulation, its representatives and employees empowered in relation to the other party and will require that the affiliates and their subcontractors fulfill their obligations with respect to their representatives and employees (with the above reservations regarding affiliates and subcontractors) regarding the processing of their data by the other party for contract management purposes for the verifications and reporting provided by the applicable law for the fulfillment of a legal obligation;

(5) the data subjects whose data are processed as mentioned above have the rights provided by art. 15-22 of the General Data Protection Regulation, including the right to address the National Supervisory Authority for Personal Data Processing and Justice;

(6) the rights provided by art. 15 to 22 of the General Data Protection Regulation may be exercised by a written, signed and dated request by the data subject transmitted to the registered office of the party that will act as the recipient of the data from the other contracting party and the operator personal data; the party to whom the request will be addressed, will respond to this request within 30 days under the terms of the General Data Protection Regulation;

(7) Each Contracting Party which will act as a personal data controller shall ensure the security standards regarding the personal data according to the provisions of Art. 32 of the General Data Protection Regulation.



C.N. COMPANIA NATIONALA ADMINISTRATIA CANALELOR NAVIGABILE S.A.
Obiectul contractului:
Servicii organizare eveniment pentru conferința "Danube – Black Sea Canal Meets
Hungarian Partners".

22.2. Responsabilul cu protecția datelor cu caracter personal al Companiei Naționale "Administrația Canalelor Navigabile" – S.A. Constanța poate fi contactat prin poșta, la adresa sediului social, precum și la adresa de email dpo@acn.ro.

Părțile au înțeles să încheie azi 16.11.2019 prezentul contract în 3 (trei) exemplare originale, unul pentru prestator și două pentru achizitor.

ACHIZITOR/ PURCHASER
C.N. A.C.N. S.A.
DIRECTOR GENERAL
Daniel GEORGESCU

DIRECȚIA JURIDICĂ
DIRECTOR EXECUTIV
Diana NICULESCU

DIRECȚIA ECONOMICĂ
DIRECTOR EXECUTIV
Cornelia POPESCU

DIRECȚIA COMERCIALĂ
DIRECTOR EXECUTIV

VIZA C.F.P.P.
Cristina POENARU

SEF SERVICIU COMERCIAL
Simona STOLEA

22.2. The Data Protection Officer of the National Company "Administration of Navigable Canals" - S.A. Constanta can be contacted by mail, at the registered office, as well as at dpo@acn.ro.

The parties have understood to sign today 16.11.2019 this contract in 3 (three) originals, one for the provider and two for the purchaser.

PRESTATOR/ PROVIDER
HUGY BUFE KFT
MANAGER
Gyongyi CSEREP


HUGY BUFE KFT.
1221 Bp., Olajhegy u. 3/b
Adószám: 14060234-2-43
Cgysz.: 01-09-887005
Tel.: 30/425-4600

